

# LE CATEAU-CAMBRESIS

## Ville millénaire...

### 1 Hôtel de ville, Beffroi

L'hôtel de ville est édifié à partir de 1533. Le Beffroi, de style Renaissance, est édifié au centre de la façade sous l'épiscopat de Fénelon en 1705 par Jacques Nicolas de Valenciennes.

#### City Hall, Belfry

The construction of the city hall began in 1533. The belfry, in Renaissance style, was erected in the middle of the façade, during the episcopate of Fenelon in 1705, by Jacques Nicolas of Valenciennes.

### 2 Abbatale Saint-Martin

L'actuelle Abbatale Saint-Martin, ancienne Abbaye Saint André, est le seul vestige de cette abbaye. L'église, datant du 17ème siècle est caractéristique de l'art Maniériste. L'architecte est Jean du Bloq et la décoration est de Jaspard Marsy.

#### Abbatial Saint-Martin

Saint-Martin abbatial, previously known as Saint-Andre abbey, is the only vestige left. The church, built during the 17th century, is typical of Mannerist art. The architect was Jean du Bloq and the decoration was from Jaspard Marsy.

### 3 Brasserie Historique de l'Abbaye

La Brasserie Historique de l'Abbaye est un monument historique classé au titre du patrimoine industriel. Elle est établie à l'emplacement d'une ancienne Abbaye. Vous pourrez y déguster la "Vivat"; bière blonde locale, pur malt et écumée à l'ancienne, ou apprécier la limonade le "ptit quinquin". Réouverte depuis 2001, elle est la seule brasserie dite à gravité, restaurée en Europe.

#### Historical Brewery of the abbey

The historical brewery of the abbey is a monument classified as industrial heritage. It is settled at the place of a former abbey. There you can taste the «Vivat»: a domestic larger beer, pure malt and skimmed in the old way or enjoy the lemonade «Petit Quinquin». Open since 2001, it is the only brewery of this kind, restored in Europe.

### 4 Les Remparts

Les fortifications sont à l'origine de la fondation du Cateau-Cambrésis, avec la 1ère enceinte édifiée en 1001 par l'évêque de Cambrai. Au départ ce sont de simples palissades en bois, elles sont remplacées en 1011 - 1049 par des remparts de pierre avec portes et tours. Les remparts sont rasés par les français en 1642. Aujourd'hui il ne reste que des vestiges.

#### The Ramparts

The fortifications originate the foundation of Le Cateau-Cambrésis, with the first place built in 1001 by the bishop of Cambrai. At the beginning, they are just wooden palisades; they are replaced in 1011-1049 by stone palisades with gates and towers. The ramparts are destroyed by the French in 1642. Today there are only vestiges left.

### 5 Musée Matisse, Ancien Palais Fénelon

Dans le petit château du 18ème siècle qui lui sert d'écrin, le musée créé par Matisse dans sa ville natale contient trois collections exceptionnelles : Matisse, Herbin et la donation Teriade. On trouve d'ailleurs dans la ville deux vitraux : le vitrail "les Abeilles" de Matisse à l'école Matisse (conçu à l'origine pour la chapelle des dominicains de Vence) et le vitrail "Joie" de Herbin à l'école Herbin.

#### Matisse Museum, Fenelon Old Palace

In the small castle of the 18th century, the museum, founded by Matisse in his hometown, contains three exceptional collections: Matisse, Herbin and the Teriade contribution. Moreover we found two stained glasses in the city: the stained glass «Les Abeilles» by Matisse at Matisse School (built originally, for the Chapel of the Dominicans at Vence) and the stained glass «Joie» by Herbin at Herbin School.

### 6 La Fontaine Monumentale

La veuve d'Auguste Seydoux, patron de l'industrie lainière de la ville, fait don d'une somme à la ville pour installer la distribution des eaux, ce qui est réalisé en 1881 - 1882. Avec le surplus, la municipalité fait édifier une fontaine monumentale avec deux vasques superposées. La famille Seydoux domina la ville au 19ème siècle en établissant un système paternaliste dans l'usine de filature et de tissage de laine. Sur les hauteurs de la ville dominant l'usine, Auguste Seydoux fit construire le château de Mérinos.

#### The monumental fountain

Auguste Seydoux was a wealthy businessman in the wool industry at Le Cateau. After his death, his widow made a donation to the town to install water pipes which was done in 1881-1882. With the money left, a monumental fountain was built. The Seydoux family influenced the city during the 19th century, establishing a paternalistic system in the wool factory. Above the town, overlooking the factory, Auguste Seydoux built the castle of Merinos.

### 7 Palais Fénelon et Jardin public

Le Palais Fénelon et son parc furent construits à la fin du 17ème siècle pour servir de résidence aux archevêques de Cambrai et portent d'ailleurs le nom de l'un d'eux. Le parc est parfaitement symétrique autour d'un axe médian perpendiculaire à la façade du Palais. L'ensemble forme une des plus belles perspectives de parc dit "à la française" du nord de la France. En contrebas, se trouve la partie du parc dite "à l'anglaise".

#### Fenelon Palace and Public Garden

The palace and its park were built at the end of the 17th century to be the place of residence for the archbishops of Cambrai and they were given the name of one of them: Fenelon. The park is perfectly symmetrical around a median axis, perpendicular to the façade of the palace. It is mentioned as the most beautiful perspective "à la française" in north of France. Next to it, another part of the park is designed "à l'anglaise".

### 8 La Selle

Le Cateau, ville millénaire, s'est construit autour de la rivière "La Selle". Son développement démographique et industriel est lié également à ce cours d'eau, car l'industrie lainière demandait beaucoup d'eau. A présent la Selle permet de relier les différents sites réhabilités en espace de promenade (Esplanade Monplaisir, Espace Maurice Thuru et Etang).

#### La Selle

The cateau, a thousand years old city, was built on the banks of "La Selle" river. Its population and industry development is also linked to this watercourse, because the wool industry required a lot of water. Today "La Selle" allows to connect the different sites along a walking itinerary (Esplanade Monplaisir, Espace Maurice Thuru and pond).

### 9 Le Palais des Sports

Vestige du site industriel le plus important du Cateau, le Palais des Sports occupe le bâtiment qui abritait le lavage de laine de l'Usine Seydoux. Aujourd'hui c'est un grand équipement sportif depuis 1985, il regroupe la plupart des sports de la ville.

#### The sports hall

Vestige of the most important industrial site of Le Cateau, the Sports hall is located in the building which was part of the Seydoux wool factory. It has been a huge sport equipment since 1985; A lot of sports are practised in the city.

### 10 Hôpital Paturle Pôle de Santé Matisse

Jacques Paturle fonda en 1818 une usine de tissage et de filature de laine au Cateau. A sa mort, sa veuve fit une importante donation à la ville pour créer et faire fonctionner un hôpital en mémoire de son mari et de sa fille. Le bâtiment original a été détruit, à sa place on trouve actuellement un centre hospitalier moderne. Seul le fronton a subsisté, replacé devant la maison de retraite.

#### Paturle hospital

Jacques Paturle founded in 1818 a factory to weave and spin the wool in Le Cateau. When he died, his widow made an important donation to the city to create a hospital in memory of her husband and her daughter. The original building was destroyed. Instead, today, there is a modern hospital center. Only the pediment still remains, moved in front of the nursing home.

Réal. INTERSTICE Lens - Tél. 03 21 70 50 50  
RCS Arras B 326 564 481 00025 - APE 744 B  
Cartographie et mise en page : Interstice  
Crédit photos : Office de Tourisme du Cambrésis  
Reproduction et/ou adaptation interdites  
Edition Décembre 2016  
Ne pas jeter sur la voie publique



## 3 CIRCUITS de DÉCOUVERTE...

Au fil de votre promenade, découvrez les différents sites qui marquent notre histoire.

### 3 discovering tours...

During your walk, you can discover different sites which marked on our history...

**Le Cateau-Cambrésis, ville millénaire**  
Le Cateau-Cambrésis, a thousand years old city



Ce circuit pédestre permet de découvrir les différents monuments qui constituent l'histoire de la ville. Départ de la Statue du Maréchal Mortier, passage par l'Abbatiale Saint-Martin, la Brasserie Historique de l'Abbaye, l'Abreuvoir, les Remparts, le Théâtre René Ledieu, le Vitrail Herbin à l'école Herbin, le Beffroi, l'Hôtel de ville, la Fontaine monumentale, pour terminer par la découverte du Musée Matisse (1h environ).

This walking itinerary allows visitors to discover different monuments which are part of the history of the city. Starting at the statue of the Marechal Mortier, along Saint-Martin abbey, the historical brewery of the abbey, the abreuvoir, the ramparts, the theater Rene Ledieu, the stained glass Herbin at Herbin School, the belfry, the city hall, the monumental fountain, it ends at Matisse Museum.

**Le Cateau-Cambrésis, au fil de l'eau**  
Le Cateau-Cambrésis, along water



Agréable promenade pédestre le long des berges de la rivière permettant de découvrir les différents espaces de promenade. Départ du Jardin Public, passage par l'Esplanade Monplaisir, les berges de la rivière rue de la Digue, espace Maurice Thuru, le chemin des rails, l'Espace Nautique Intercommunal et arrivée à l'Etang des Prés du Moulin Fourneau et son verger.

Pleasant walk along the river banks allowing the discovery of different attractions. Starting at the public garden along the Esplanade Monplaisir, the "Rue de la Digue", Maurice Thuru center, Chemin des Rails, the inter-cities nautical center, it arrives at the "Etang des Prés du Moulin Fourneau" and its orchard.

**Le Cateau-Cambrésis, au fil des noms**  
The "great names" of the Cateau-Cambrésis



Ballade pédestre sur les traces des personnages célèbres qui ont marqué notre ville : des artistes (Matisse, Herbin, Poivet, Gourlet...), des industriels (Seydoux, Paturle), des sportifs (Deloffre, Havrez) et des héros de guerre (Commandant Richez, Maurice Thuru). Départ de la statue du Maréchal Mortier, passage devant la plaque du Commandant Richez, Musée Matisse, Parc du Palais Fénelon, Esplanade Monplaisir, Château de Mérinos, Palais des Sports, Espace Poivet, espace Gourlet avec vue sur la quartier Seydoux, Hôpital Paturle, arrivée devant l'ancienne salle de gymnastique Havrez et Espace Maurice Thuru.

A walk on the footprints of famous characters who have influenced our city: artists (Matisse, Herbin, Poivet, Gourlet...), industrials (Seydoux, Paturle), sportsmen (Deloffre, Havrez) and war heroes (Commandant Richez, Matisse Museum, Park of Fenelon palace, esplanade Monplaisir, Castle of Merinos, sports hall, Espace Poivet, Espace Gourlet with a sign on Seydoux district, Paturle hospital. Arrival in front of the former Havrez gymnastics hall and Espace Maurice Thuru.

**LÉGENDE**

- Rues principales
- Cours d'eau
- Voie ferrée
- Parking
- Aire de Camping-car
- Circuits de l'Office de Tourisme

zone bleue autorisant le stationnement gratuit des véhicules pour une durée limitée

### A 10 minutes du Cateau-Cambrésis à Ors La Maison forestière Wilfred Owen

Wilfred Owen, soldat et poète britannique a été tué le 4 novembre 1918 sur le Canal de la Sambre qui traverse le village d'Ors. Encore presque inconnu en France, Wilfred Owen est le poète le plus étudié en Grande-Bretagne après Shakespeare. Owen va être considéré comme un "témoin" de la guerre dont ses textes poétiques et sa correspondance en soulignaient l'absurdité barbare. C'est en constatant qu'un grand nombre de visiteurs britanniques cherchaient la tombe d'Owen, l'endroit exact où il avait été tué et la cave de la Maison Forestière où le poète avait écrit la dernière lettre à sa mère, qu'il a été décidé de créer ce lieu de mémoire.

Ouverte du 15 avril au 15 novembre, du mercredi au vendredi de 14h à 18h et le samedi de 10h à 13h et de 14h à 18h (fermeture le lundi, le mardi, le dimanche et les jours fériés) et le 1<sup>er</sup> dimanche du mois de 15h à 18h.



Retrouvez toutes les manifestations sur [www.tourisme-cambresis.fr/agenda](http://www.tourisme-cambresis.fr/agenda)

Renseignements à l'Office de tourisme du Cambrésis  
03 27 84 10 94

Office de Tourisme CAMBRÉSIS LE CATEAU